

بيونيس أيريس - ICANN في لغتك - قسم خدمات اللغوية  
الخميس، 22 يونيو، 2015 - من الساعة 03:15 م إلى 04:45 م  
ICANN - بونيس أيريس، الأرجنتين

يو تشوانج كويك:

...تحديث من فريق الخدمات اللغوية. اسمي كويك. يعرف الكثير منكم دوري منطقة آسيا والمحيط الهادي. ويسرني تولي مسؤولية فريق الخدمات اللغوية كذلك. أعتقد ولا سيما بصفتي عضواً في طاقم عمل ICANN غير القائم في أمريكا الشمالية، بل قائم في الأقاليم، أدرك جيداً نوع التنوع الموجود خارج مجتمعات كثر نألفها. ويسرني جداً القيام بهذا. ويسرني كذلك مشاركة بعض التحديثات حول ما نقوم به. ونحن بصدد أن نكلمكم في البنود الأربعة بالأساس.

أولاً، لعلكم تتذكرون بأننا شكلنا مجموعة تركيز الخدمات اللغوية. ونود تزويدكم بتحديثات عما وصلنا إليه في العملية. ثمة أمور معينة مع الممارسات التي لدينا في فريق الخدمات اللغوية وبالإضافة إلى أمور جديدة نقوم بها، فإننا نلبي بعض التوصيات المقدمة في مناقشات مجموعة التركيز. وعدا عن ذلك، فقد يكون هناك أمور معينة وصلنا إليها في عملية التحسين - إلا أنا لم نصل إلى هنالك بعد -- ولكن أردنا إعطائكم أين وصلنا في هذه الجولة، ونرجو الحصول على ملاحظاتكم.

وفضلاً عن ذلك، يسرنا كذلك بأننا نتيج لأول مرة صفحة ويكي خارجية تواجه المجتمع بحيث ستزودكم بمعلومات حول ذلك. لقد تخطيت أمر ما. قبل ذلك، أردتُ التحدث عن أدوات توطين اللغة والتي قدمها فادي في حفل الافتتاح هذا الصباح. وقبل أن أسمح لزملائي المرور على كل هذا، أردتُ التعريف بأشخاص في الفريق. أولاً وقبل كل شيء، لم أرغب بنسيان الأشخاص الجالسين خلف المقصورات. وهم المترجمين الفوريين الذين هم شريان الحياة إلى حد كبير في أي من اجتماعات ICANN من حيث جعل الأفراد يفهمون محادثات ICANN في لغات متعددة.

وأردتُ أن أتقدم بالشكر للفريق هنا؛ وهم رؤساء لغات عدة في الأمم المتحدة. شكراً لدعمكم لنا والقدوم هنا بغض النظر عن الجدول المزدحم، والعمل في غرف مختلفة والترتيب والتأكد من توفر الخدمات اللغوية. لدي بجانب كريستينا رودريغيز والتي ترأست عملية فريق الخدمات اللغوية لـ ICANN على مر السنين. وكما لاحظتم، فقد ازداد محتوى اجتماعات ICANN باطراد في غضون فترة زمنية قصيرة، وحرصت كريستينا على تكيفنا مع تغييرات عدة وتلبية الاحتياجات.

ملاحظة: ما يلي عبارة عن تفريغ ملف صوتي إلى وثيقة نصية/أورد. فرغم الالتزام بمعيار الدقة عند التفريغ إلى حد كبير، إلا أن النص يمكن أن يكون غير كامل ودقيق بسبب ضعف الصوت والتصحيحات النحوية. وينشر هذا الملف كوسيلة مساعدة لملف الصوت الأصلي، إلا أنه ينبغي ألا يؤخذ كسجل رسمي.

وانضم باتش، على يسارها، إلينا كذلك، مقدماً موارد جديدة وخبرة في مجالات مختلفة. وقد جاء خصيصاً من وجهة نظر التوطين، بالإضافة إلى القوم من مجتمع المزودين لمساعدتنا في تحسين عملياتنا. شكراً جزيلاً لكم للانضمام إلينا. وسأترك الأمر إلى زملائي ليأخذوكم خلال سطح الشريحة التالي، رجاءً.

كريستينا رودريغيز:

طاب مساؤكم جميعاً. اسمي كريستينا رودريغيز. أنا مديرة الخدمات اللغوية في ICANN. وسأحدثكم عن التقدم المحرز وما مررنا به بعد تحديثات مجموعة تركيز الخدمات اللغوية. فقد عقدت مجموعة التركيز، وتم تشكيلها وتنظيمها في يونيو 2014. وكانت الفكرة لاكتشاف أساليب ترجمة لـ ICANN.org، الموقع الجديد للمنظمة.

وكان لدينا 27 مشترك خلال مجموعة التركيز الثانية من 17 دولة مختلفة. وتم تقديم 15 لغة خلال هذه المدة من المجتمع والعاملين. كما وشاركنا تجارب الترجمة وتحدث المشتركين إلينا، وتحدثنا إليهم عن أفضل الممارسات والمكان الذي أردنا المضي قدماً بهذا.

وتم تقديم تقرير رسمي في ICANN 51. وقد كان ICANN لوس أنجلوس في أكتوبر 2014. في حقيقة الأمر، يمكنكم رؤية عنوان URL على الشريحة بحيث يأخذكم إلى ذلك التقرير المحدد. وسوف تتمكنون كذلك من تحميل هذا العرض من موقع الاجتماع والصفحة المخصصة لهذه الجلسة. وتمكننا خلال مجموعة التركيز هذه من استخلاص 17 توصية معينة. وقد أعادوا تجميع هذه التوصيات، وتجميعها إلى ست أو سبع مجموعات مختلفة للتأكد من أننا استوعبناها؛ وذلك بفهم الاحتياجات والجوانب التي طلبها المجتمع.

وكانت إحدى التوصيات التي مررنا عليها وتمكننا من إحراز تقدم بها مرتبطة بوسائل الترجمة، حيث تحدثت التوصية على وجه التحديد حول ما أردنا النظر فيه في جمعت الآلة المهنية منهجية ما لترجمة ومعالجة الوثائق. وتتم ترجمة جميع المحتوى حالياً عبر عملية الخدمات اللغوية في ICANN، والذي يعالج هذه الوثائق من خلال الترجمة البشرية، ما لم نخصصه ونطلبه بخلاف ذلك. وتعمل الخدمات اللغوية كذلك مع القسم القانوني للتأكد من أننا نظهر تنازل مناسب لكل نوع ترجمة. وسيتم إرفاق هذا التنازل في كافة الوثائق المترجمة عبر وسائل ترجمة غير مهنية.

ويتم إظهار هذا الإفصاح كذلك في وثائق مجلس الإدارة، إذا رأيت ذلك بالفعل. وفي موضوع وسائل الترجمة ذاتها، فقد تولت الخدمات اللغوية مسؤولية أدوات التوطين التي تم وضعها بالتعاون مع وكالة كوريا للإنترنت والأمن KISA وICANN. وقد كان هذا بمثابة جهد مبذول ترأسه مسؤول مجتمع آسيا والمحيط الهادي ICANN (APAC)، وتميرها إلينا لمواصلة العمل. وسوف نتحدث عن هذه الأدوات والبرنامج في بضع دقائق. كما وتدمج الخدمات اللغوية الترجمة الإقليمية وأدوات التوطين للاستفادة من هذا، والتي نقدمها للمجتمع للعمل منها. يمكنكم رؤية هذا في حال اتجهتم إلى ويكي المجتمع، حيث توجد صفحة للخدمات اللغوية، ويتم إدراج الأدوات هناك.

ويعتبر توطين المحتوى أمر آخر حيث تمكنا من إحراز تقدم ما. وقد كان المجتمع قلقاً وطلب بأن نهتم بتوطين المحتوى، وبالتالي فإننا نمضي قدماً بالفيديوهات والرسوم البيانية في لغات أخرى غير لغات الأمم المتحدة الست. وسوف نتعاون بجهد مشترك مع أعضاء المجتمع وفرق مثل فريق المشاركة العالمية لأصحاب المصلحة GSE، على سبيل المثال، أو غيرهم من أعضاء طاقم العمل بحيث سيساعدوننا على التأكد بأننا نستخدم الصياغة والمعنى الجدي المناسب.

وقد نشرت الخدمات اللغوية معاجم ومصطلحات على صفحة ويكي المجتمع لمنفعة الأقاليم ومجتمعات ICANN وأصحاب المصلحة العالميين. وترون كذلك رابط هناك حيث يمكنكم الدخول إلى هذه المعاجم. وهو ما يبدو عليه المعجم بشكل آخر. وسترون في أقصى اليسار بأن لديكم كلمة باللغة الإنجليزية أو جملة أو مصطلح، ويليه تعريف لهذه الكلمة أو المصطلح، ومن ثم يكرر العمودين التاليين أول كلمتين في اللغة الإنجليزية ولكن بلغات أخرى. وستجدون هذا في كافة لغات الأمم المتحدة بالإضافة إلى اللغة البرتغالية. ونعمل على تحديث اللغة اليابانية والتركية والكورية كذلك. التالي رجاءً.

أداة أخرى مثيرة للغاية، فقد أطلقنا فعلياً في اجتماعنا الأول الذي أجريناه في سنغافورة، إلا أنه أمر عملنا عليه كثيراً وقد قدمناه إلى هذه المرحلة حالياً حيث يعتبر مصدر قوي للغاية من المصطلحات وقاعدة البيانات للمجتمع وكذلك الأشخاص في القطاع لاستخدامه. [KWISIS 00:09:55] وهي أداة عبر الإنترنت. وتم إنشاؤها كنظام بطاقة تعليم ليستخدمها الطلاب في تحضيرهم لاختبار أو شيء ما، إلا أنها تتضمن استخدامات عدة، وقد وجدها الأفراد مفيدة للغاية. وقد استفدنا منه كذلك، وتتوفر لدينا في كافة قواعد بيانات المصطلحات.

ويعمل فريق الخدمات اللغوية باجتهاد كل شهر على تحديث قاعدة البيانات هذه. يمكنكم إيجاده بالفعل في لغات أخرى. ويكون الدخول إلى لغات أخرى في مجموعة مصطلحات اللغة المحددة. ويوجد لديها كذلك تطبيق يمكنكم تحميله على هواتفكم الذكية للدخول إليها بسهولة، ليس لقراءتها وحسب، بل لتستمع كذلك إلى ترجمة كل مصطلح واختصار. وهذا ما يبدو عليه لدى دخولكم إليه. هل يمكننا النقر عليه؟ لا. هذه هي الطريقة التي سوف تسمعون بها. سوف تنقر عليه وستسمع ترجمة كل مجموعة.

يوجد لديكم الرابط للدخول إلى هذا أيضاً، وهذه الأداة المحددة [unclear 00:11:30] المعاجم وقاعدة بيانات المصطلحات التي نعملها على صفحة الويكي، والتي يتم تحديثها كذلك شهرياً. ويعمل الفريق في أول أسبوع من كل شهر على تحديثه بأي مصطلحات أو كلمات إضافية نشأت من كلمات مختلفة لدى ICANN. التالي. حسناً، كان آخر أمر نشأ من مجموعة التركيز والتوصيات هو قلق المجتمع أو طلبها وثائق ملزمة قانونياً ليتم إصدارها أو اتاحتها لمجتمعات مختلفة في لغات أخرى.

ونعلم بأن النسخة الإنجليزية هي النسخة الملزمة قانونياً، ولكن لفهمها قليلاً، وبالنسبة للأشخاص الذين يتحدثون اللغة الإنجليزية كلغة ثانية، وللتأكد من فهمه وبأن لديهم وثيقة شاملة بالكامل أمامهم، وتمكنا من استخلاص بعض الوثائق التي تمت ترجمتها فعلياً سابقاً ومتوفرة للمجتمع. التالي. ولا زال العمل للقيام به. إن الطريق أمامنا مشغول جداً، ونتطلع إلى التحديات التي سيقدمها هذا.

ومن بين أمور عدة يتعين علينا القيام بها، طلب من مجموعة التركيز بالتحديد وضع معلومات عن كل مجتمع، والتي تود رؤية المدة الزمنية للوثائق المترجمة. لذا فقد طلبنا منهم ذلك ونطلب منهم ذلك. تعمل الخدمات اللغوية حالياً على التعاون مع المشاركة العالمية لأصحاب المصلحة GSE حول كيفية إنشاء هذه الآلية بشكل أفضل - آلية ما في الواقع لتحديد أولوية الترجمات إلى أقاليم مختلفة. التالي رجاءً.

ترجمة وتصفح ICANN.org. ووصت مجموعة التركيز على توفر ICANN.org في كافة لغات الأمم المتحدة الست، وبأن يتسوق في التصفح والمحتوى، وبأنه ستوفر الوثائق على ICANN.org في وقت واحد في لغات الأمم المتحدة الست. ثمة الكثير من العمل المتبقي الذي يتعين القيام به في هذا الجانب. إنه العمل الذي بصدد اتخاذ أقسام مختلفة للعمل عليها عن كتب وإيجاد أساس مشترك. ونعمل على ذلك. ونتطلع إلى حلول ممكنة.

وكما قلنا، ثمة جوانب تقنية لذلك، ثمة جوانب مادية لذلك، ومجدداً توجد أولوية لما نقوم به أولاً للتأكد من أن المجتمع يرى بأننا نستجيب إلى ما يحتاجونه. مجدداً، إننا نعمل عن كثب مع فريق الاتصالات ومع فريق الويب على نحو وثيق للغاية للتمكن من المضي قدماً بهذا. وفي الوقت ذاته، فقد حسنا ونحاول تحسين توقيت نشر الوثائق المترجمة، أو التمكن من نشر الوثائق جميعها دفعة واحدة فعلياً عندما يصدر شيء ما للنشر في لغات مختلفة.

وتعمل الخدمات اللغوية على تعقب كافة طلبات ترجمة ICANN في مشرف الترجمة. وقد بدأنا بنشر مشرف الترجمة في صفحة ويكي الداخلية الخاصة بنا، وقبل أن تتمكن غاية مقدمي الطلبات لهذه الترجمة من النظر إلى التقدم المحرز لهذه الوثائق التي يجري ترجمتها. وكان لدينا في بعض الأحيان الأسئلة ذاتها الصادرة من المجتمع، وبالتالي اعتقدنا بأنه من شأنه، بالنسبة للشفافية، وللتأكد من معرفة الجميع أين كنا في كل وثيقة والتحضير لكل وثيقة، ونعمل على تحميل مشرف الترجمة هذا على صفحة ويكي المجتمع كذلك.

حيث لا زلنا نعمل على التنسيق بين اتصالات ICANN وفريق الخدمات اللغوية. وقد عملنا مع فريق الاتصالات، وتشكل فرق كبير للغاية حقاً. وبالنسبة لنا، فإننا نعمل في الواقع على إمكانية وضع إرشادات عالمية باللغة الإنجليزية للمؤلفين، وللأشخاص داخل ICANN، ونجمع ونصدر وثائق في اللغة الإنجليزية، مع مراعاة العولمة - ومراعاة أن هذه الوثيقة بصدد التوجه للترجمة، وبالتالي فهي أيسر للقراءة بالنسبة لأولئك الذين يتحدثون اللغة الإنجليزية كلغة ثانية، ومن السهل بالنسبة لنا إلى الترجمة.

وستؤدي الوثيقة الإنجليزية الجيدة في اللغة الإنجليزية العالمية إلى إصدار ترجمة أسرع بكل الوسائل. لذا فإننا نعمل عن كثب مع الاتصالات على إجراءات جديدة معدلة، وبالتالي نتأكد من أنه يسعنا توطيّن المحتوى قبل إرساله للترجمة. لذلك نعمل على مراجعة أمور بينما يتم إصدارها، ومن ثم نرسلها للترجمة. التالي. التنسيق - مجدداً، وبمواصلة عملنا بالتنسيق مع فريق الاتصالات، فقد طلب منا في السابق بأن نكتشف إمكانية إصدار خلاصات تنفيذية للوثائق التي تكون أكثر من 25 صفحة.

وشعر 62 بالمئة من المشاركين في استطلاع مجموعة التركيز بأنه قد تكون الخلاصات التنفيذية مفيدة للغاية في النظر إلى الترجمة كاملة. وما زالت وثائق الترجمة كاملة متوفرة، إن طلبت، وبناءً على طلب المجتمع للخدمات اللغوية، بكافة الوسائل. التالي. وسأدع بوتش الآن يتحدث عن أدوات التوطيّن، وسوف نتحدث بعدها عن ويكي وإتاحة المجال للأسئلة، إذا كان لديكم أية أسئلة.

بوتش بفيرمر:

شكراً كريستينا. سأحدثكم عن أدوات التوطين. نحن متحمسون جداً لنتمكن من اعتماد ومواصلة دعم أدوات التوطين. وتم وضعها في الأصل كمجموعة أساسية من مواد التوعية للمجتمعات الإقليمية عبر إقليم مجتمع آسيا والمحيط الهادي ICANN (APAC) وكالة كوريا للإنترنت والأمن، KISA. وأظن اليوم بأنه ترجمته إلى خمس لغات حالياً - الهندية والبهاسا والكورية والفيتنامية والصينية واليابانية.

ونتطلع إلى المساعدة في دعم الأقاليم الأخرى وإضافة لغات إضافية والعمل على أنه مدمج وتقديم إطار عمل لذلك. وتتوفر مادة توعية قابلة للتنزيل. وقد وضعنا مساحة على ويكي المجتمع لتقديم التوعية بمواد أدوات التوطين. وبمقدور الأقاليم ترجمتها إلى لغاتهم الخاصة.

وثمة عدد من الأسئلة المتكررة وبعض المساعدة لترجمة الرسوم البيانية. وقد تكرم إقليم مجتمع آسيا والمحيط الهادي ICANN (APAC) ووكالة كوريا للإنترنت والأمن KISA بتقديمها أثناء تجربتهم لها، وقد وفرنا تلك الأمور. وتحتوي الخدمات اللغوية كذلك مادة توعية رسمية متاحة - دليل المبتدئين والرسوم البيانية والكتيبات وصحف الوقائع في لغات الأمم المتحدة الست كذلك. وقد تطلب الأقاليم نسخ في لغات جديدة لمواد التوعية تلك مع فريق الخدمات اللغوية أيضاً. دعونا نتجه إلى أدوات التوطين قليلاً. وتتضمن حالياً مجموعتين من المواد. الأول عن ICANN. وقد تم تحديثها العام الماضي، في شهر يوليو. أما المجموعة الثانية عن القبول الدولي لنطاقات TLD و IDN ومعلومات WHOIS الأساسية ومواد برنامج gTLD الجديد.

وهذه هي كافة عروض الباور بوينت. وستقررون حرفياً أي منها تودون تناولها. على سبيل المثال، يوجد هنا النسخة الإنجليزية من النموذج على الجانب الأيسر، وتمت ترجمتها هنا وتوطينها إلى اللغة الصينية. وتتوفر مواد الباور بوينت بالأساس كمصدر للأقاليم لاستخدامها في أنشطتهم التوعوية. وتتوفر معلومات أدوات التوطين على صفحة ويكي المجتمع، والتي سيتم إطلاقها كجزء من جلستنا هنا اليوم. إليكم مثال للصفحة عن ويكي المجتمع. ويمكنكم على الجانب الأيسر اختيار أدوات التوطين ويمكنكم تقليب الصفحات هنا والبحث عن المعلومات والموارد.

وهو حصرياً اليوم، لذا يمكنكم الذهاب إلى ويكي المجتمع ورؤية المعلومات. وتوجد بعض التوجيهات التي اعتمدها من إقليم مجتمع آسيا والمحيط الهادي ICANN (APAC) والتجربة مع وكالة كوريا للإنترنت والأمن KISA. وقد وفرنا هذه الأمور؛ بعض أفضل الممارسات وبعض الوثائق ذات الأسئلة المتكررة ولكن سأراجع بالأساس بضعة نقاط مميزة. وتعتبر المواد المترجمة حقاً للوصول إلى المجتمع والفعاليات المحلية. ويوجد رابط لبعض أفضل الممارسات المتوفرة من إقليم مجتمع آسيا والمحيط الهادي ICANN (APAC). وتتضمن العملية تحديد أي المواد مناسبة لفعالية التوعية خاصة بكم.

وسوف تأخذون في الاعتبار نوع الحضور وخبرتهم ومعرفتهم. إلا أن هذه المعلومات متوفرة في إطار أدوات التوطين. بعض التوجيهات التي تم تقديمها وخدمت كذلك إقليم مجتمع آسيا والمحيط الهادي (APAC) أو لتقدير عدد الأشخاص في موقعك، بالتشارك مع مؤسسات أخرى أو مجموعات أصحاب المصلحة، والعمل مع شريك أو موزع للتأكد من أن غرفة الاجتماع في الموقع مناسبة، وإرسال دعوات ورسائل تذكير ميكراً. وهذه هي بعض أفضل الممارسات والنتائج التي رأيتها خلال البرنامج التجريبي. وبالإضافة إلى ذلك أدمو لإعداد برنامج اجتماع، والتأكد من أن الموقع جاهز للمضي بالوقت. وهي بمثابة قائمة قصيرة لبعض أفضل الممارسات والتوجيهات، وتتوفر القائمة كاملة مجدداً بموجب قاعدة أدوات التوطين على ويكي المجتمع.

دعم الخدمات اللغوية - ثمة أمور سيقوم بها فريق الخدمات اللغوية. وسندقم تحديثاً عن التوجيهات وأفضل الممارسات والأسئلة المتكررة بالأساس للمعلومات التي يتشاركها الإقليم معنا. أنتم من ستقومون بالتوعية، ونرغب العمل معكم كشريك وتوحيد ذلك لمصلحة كافة الأقاليم. ونطلب منكم التفضل في إرسال مادة ترجمتكم النهائية إلينا وكيف جرت الفعالية. ونعمل بالفعل على نشر كافة المواد التي تمت ترجمتها من الأقاليم. ونظن بأنه عبارة عن مصدر للأخريين لتوفره على ويكي المجتمع. وسنعمل على جمع وتنسيق ونشر ذلك المحتوى عبر صفحة أدوات التوطين أو المساحة الموجودة على ويكي المجتمع.

وسوف ننشر كذلك أية معاجم جديدة أو مواد توعية مترجمة نقوم بها، لأنه قد يكون بمثابة فائدة وكذلك قد تكون المصطلحات والمعاجم بمثابة فائدة بالأخص بالنسبة لكم عندما تودون ترجمة مواد التوعية هذه. ونود مواصلة مراسلة واتساق المصطلحات لـ ICANN. ومجدداً، ستحاول الخدمات اللغوية تنظيم أفضل الممارسات والنصائح والتوصيات التي يتشاركها الإقليم معنا، واحتواء مكان واحد بحيث تستفيد الأقاليم الأخرى من تلك المعلومات. أظن بأن ذلك لأدوات التوطين. وأردنا مشاركتكم ببضعة صفحات من صفحة ويكي المجتمع للخدمات اللغوية الجديدة.

ونحن متحمسون للغاية لكي نتمكن من تقديم هذه المعلومات إلى المجتمع الأكبر ومجموعات أصحاب المصلحة. وعندما تذهب إلى ويكي المجتمع، وسواء كنت مستخدم مجهول أو مسجل، ستري أولاً الكثير من مجموعات STAR المدرجة - مجموعات ICANN الرسمية والمنظمات. نحن على الجانب الأيمن، إذن يجب عليكم وضع علامة فوق وسترون الخدمات اللغوية هنا، بالقرب من الاجتماع وبعض فرق الدعم الأخرى. وبمجرد اختيارك لصفحتنا، ستحصل على القليل من المعلومات وعلى الجانب الأيسر التصفح وبعض المعلومات الإضافية. وستلاحظون وجود أدوات التوطين هناك في الأسفل. وقد تنتقل للأسفل والأسفل، إلا أنه متوفر دوماً كعنصر القائمة.

إنه أمر مثير حيث أننا قدمنا كذلك ترجمات في لغات الأمم المتحدة الخمس لصفحة ويكي المجتمع. وتتوفر هذه الأمور اليوم كذلك، وهي بالأساس نسخة مشابهة للمعلومات التي ترونها واردة هنا تحت تبويب الخدمات اللغوية. وهنا نطاق بعض الخدمات اللغوية؛ البنود التي تمت تغطيتها، الأنشطة. إنني أظهر لكم الصفحة الفعلية ذاتها. وسترون هذا عندما تتجهون إلى ويكي المجتمع. وفيما يلي مثال عن الاختصارات. إذا ذهبتم أسفل "مواد النوعية - المصطلحات" يمكنكم اختيار الاختصارات وسترون الصفحة التي تحتوي على تعريف عن الاختصار.

وفي هذه الحالة، توجد اختصارات عامة مستخدمة عبر ICANN. وسترون اسم الاختصار والتعريف ومن ثم سترون ترجمة اللغة لذلك الاختصار والتعريف، وفيما لو كانت تختلف عن اللغة الإنجليزية. يمكنكم المرور عليها. توجد مئات من الاختصارات العديدة، بل ويتوفر لدينا معاجم للمصطلحات بالنسبة لـ WHOIS وgTLD وIDN ومجموعات أخرى كذلك. أردتُ أن أبين لكم مثال واحد على هذه الأمور حيث وفرناها حالياً على مساحة الخدمات اللغوية الجديدة لدينا.

أظن بأن هذا معجم IDN. أردتُ أن أبين لكم مدخلة واحدة هنا أسفل AC على الجانب الأيسر. وسترون التعريف ومن ثم نسخ اللغة المختلفة للاختصار، بالإضافة إلى الاسم الكامل عادة والمتوفر لتلك اللغة كذلك. وكذلك حول ويكي المجتمع، فيما يلي بعض المعاجم الأخرى المتوفرة لـ WHOIS وgTLD وIDN، وأظن بأن الأخيرة هي IANA. ويتوفر جميع هذا أيضاً. نأمل بأن هذا التنسيق قابل للاستخدام. حيث نعمل على نشره بتنسيق PDF محمول، لذا سيحظى الكثير من المستخدمين بالدخول للتمكن من رؤية المعلومات.

ومن إحدى البنود الأخرى التي ذكرتها كريستينا أسفل الشفافية، مع منظمة At-Large، وهو تقديم ملف مشرف الترجمة الخاص بنا والذي يتوفر كذلك أسفل صفحة ويكي المجتمع، أسفل مشرف الترجمة. وعندما تتجهون إلى تلك الصفحة، سترون الأشهر السابقة. حيث نعمل على تحديثه فقط شهرياً للمجتمع، لأنه عبارة عن تسجيل لما قد تم ترجمته من الوثائق وبعض المعلومات عن المشروع والطلب، وسيكون في نهاية الشهر إعلان لشهر كامل.

وقد ترون هنا بأننا في منتصف شهر يونيو لذا لم نكمل شهر يونيو بأكمله بعد. وأردتُ أن أحدثكم عما يبدو عليه الملف. وتحتوي بالأساس على اسم الوثيقة المطلوبة، وأمل بأن تسهل الدوائر الحمراء التركيز: اسم الوثيقة، عدد الكلمات الإجمالي، مصدر اللغة الأصلية، اللغات الهدف المطلوبة، من طلب الوثيقة، ومتى تم إنشاء الوثيقة. لدينا بضعة مواعيد داخلية أخرى نحصل عليها: عندما نتمكن من مصادقة الطلبات، وتم تقديم كافة الملفات بشكل مناسب، سيكون لدينا حينها موعد تسليم متوقع.

وقد يكون هنالك حالات عدة خلال المشروع. وثمة سؤال برز أثناء الترجمة. وسوف نحصل على حالات مختلفة من خلال "مكتملة" ومن ثم ستظهر "مغلقة" وتاريخ التسليم ومن قام بتسليمها. يدعى العمود الأخير بنوعية الدرجة وسوف نحصل على أي درجة نوعية قادمة من المجتمع كذلك. وهي عبارة عن صفحات كثيرة. سيتلقى فريق الخدمات اللغوية مئات الطلبات، وبالأخص حول موعد اجتماع ICANN. وسيحتوي هذا كافة الطلبات التي وردت في كل شهر. ونرجو بأن تكون مفيدة. أظن بأننا وصلنا للأسئلة والأجوبة الآن.

تعليق واحد سريع، إذا سمحتم لي؟ لقد أنشئنا عنوان بريد إلكتروني للمجتمع وذلك ليتمكن من الوصول إلينا، إل فريق الخدمات اللغوية. وهو عنوان بريد إلكتروني ظريف جداً. وهو [community2icannlanguages@icann.org](mailto:community2icannlanguages@icann.org)، وندعو الجميع إليه، في حال كان لديكم أية أسئلة أو تعليقات أو أي شيء في قائمة أمنياتك بحيث تتمكنون من النظر إليه ونهجه للترجمة، لا تترددوا في الكتابة إلينا طوال الوقت.

كريستينا رودريغيز:

هل توجد أية أسئلة من القاعة أو تعليقات؟ من فضلكم؟

يو تشوانج كويك:

نعم، مرحباً. أعتذر، لقد وصلت متأخراً. هل تقبلون أي طلب ما من أي لغة ما، أو هل يقتصر الأمر على لغات معينة؟

متحدث:

نترجم في خدمات ICANN اللغوية إلى لغات الأمم المتحدة الخمس المحددة. ونحذو حذو الأمم المتحدة. ومن حين لآخر، وبسبب الحاجة، فقد قمنا بترجمة مادة ما إلى اللغة البرتغالية كذلك، وذلك لدعم إقليم أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي. كما ونساعد في بعض الترجمات إلى اللغة التركية لمساعدة المكتب المحوري في اسطنبول، وفي اللغة اليابانية والكورية أيضاً. إلا أن كل شيء يتم إنشاؤه بالأساس أو معالجته من خلال الخدمات اللغوية هي لغات الأمم المتحدة الخمس. لست متأكداً فيما لو كنت أتابعك عندما تسأل ... هل أجبْتُ على سؤالك؟

كريستينا رودريغيز:

متحدث: إذا كان هنالك لغة معينة لا تعملون عليها، وأنكم تتلقون طلباً بحيث من شأنه أن يساعدهم في الترجمة إلا أنه لا يحتاج فقط لمساعدتكم به، هل سنتعاونون معهم؟

كريستينا رودريغيز: هذه هي فكرة أدوات التوطين. إننا نعمل مع ... كما عرف بوتش الجميع بأدوات التوطين، تكمن الفكرة في القدرة على التعاون مع المجتمع والتأكد من سهولة وصول الجميع والمزيد من اللغات. وسنقدم لكم المساعدة، وسيكون المجتمع هو من يحضر الترجمات بمساعدتنا في مواد معينة، أو مواد سهلة بما يكفي، وبالتالي تتمكنون من القيام ببعض التوعية في أقاليمكم.

متحدث: إذن فإن الأمر مفتوح واستناداً على ذلك هل من الممكن مجيء أي مجموعة لغة إليكم وطلب المساعدة؟ لا يقتصر الأمر على لغات الأمم المتحدة. شكرًا.

يو تشوانج كويك: ربما يمكنني استكمال سؤال وجواب كريستينا كذلك. وتكمن الحقيقة بأننا نعيش في عالم متنوع للغاية، ويجب صراحة على أي فرد من أي من مجتمعات اللغة الدخول إلى المعلومات الصادرة من المنظمة. وسيكون لدينا قيود من وجهة نظر المورد على كم عد اللغات التي يمكننا ترجمة المواد إليها، وبالتالي تعتبر أدوات التوطين منصة لمشاركة المجتمع معنا. لا أعلم في حال فوتتم الشرائح، إلا أن بوتش أخبرنا عنها.

وما نقوم به بالأساس هو أن نقدم لكم تنسيق معدل وتوجيهات على الترجمات التي من الممكن إنجازها من المواد الأساسية. حملها، وترجمها إلى لغتك الخاصة بك. ويمكنك مشاركة هذا مع مجتمعك الخاص. وكجزء من جهودنا المحشودة ومشاركة هذه المعرفة مع المجتمع بأكمله، إذا عدت به إلينا سنحمله حينها على الموقع بحيث تتوفر لاستخدام الجميع. وكما ذكر بوتش، لدينا الآن مواد ضمن أدوات التوطين مترجمة إلى اللغة الهندية، وهي من إحدى اللغات الـ 22 الرسمية في الهند.

وتتوفر لدينا في لغة البهاسا الإندونيسية، وهي لغة مستخدمة في إندونيسيا بل ومفهومة أيضاً في ماليزيا وأجزاء من سنغافورة، وفضلاً عن اللغة الكورية والصينية. وننتقل حقاً إلى هذه الفرصة للمشاركة مع المجتمع، وبالتالي بالنسبة للأقاليم قيد الخدمة والتي لا تتلقى مواداً في اللغة خلافاً لذلك، سوف يتسنى لهم الاستمتاع بالمواد. من فضلكم؟

متحدث:

إسمي [unclear 00:34:44] من [CRUSO 00:34:47]. وأنا أمثل منطقة الكاريبي. أود  
الإضافة على ذلك السؤال أيضاً، لأننا من دول نامية وعلى الرغم من أنه قد تشكل اللغة الإنجليزية  
والإسبانية ولغات الأمم المتحدة عائقاً للدخول إلى الإنترنت، هل يوجد مجال لأشخاص يرغبون  
التواصل معكم بالنسبة للغات الكريول، على سبيل المثال؟ أعلم بأنه أمر محدد للغاية، ولا أدري كيف  
يتم تعريفه في الأمم المتحدة، إلا أنها عبارة عن كمية الأفراد الذين يرغبون الدخول إلى الإنترنت  
إلى حد بعيد، ولكن ما زالت اللغة الإنجليزية والإسبانية غير كافية للتواصل مع ويكي ICANN.

يو تشوانج كويك:

نشكركم على السؤال. وأربط الأمر بالتأكيد ببيان المشكلة التي وصفتها بين أيدينا. أظن بأن هذه  
هي الحالة حيث ربما تتمكن من العمل معنا بالإضافة إلى ممثل المشاركة العالمية لأصحاب  
المصلحة GSE الخاص بكم. وأظن بأنه هذه الحالة هو ألبيرت. هل تعرفون ألبيرت؟ تعتبر  
الطريقة الممكنة للقيام بالأمر وهو بإيجاد مؤسسة أكاديمية أو جامعة مثلاً، وبالتالي نتمكن من  
القيام بشراكة ثلاثية، حيث من الممكن ترجمة المواد الصادرة منا عبر جامعة محلية أو شخص  
ما يسعنا المشاركة معه، ومن ثم تعود إلينا وإلى المجتمعات خارج بلدك التي تستخدم لغة  
الكوريول - لست متأكداً فيما لو نطقت ذلك بشكل صحيح - من الممكن استخدامها.

متحدث:

صحيح، أجل. تتحدث جزر عدة لغة الكوريول، وهو مجتمع كبير لحد ما، ولا تقتصر وحسب  
على منطقة الكاريبي بل يعيشون كذلك في الولايات المتحدة الأمريكية. أجل، للدخول أكثر إلى  
لغات محلية، أو الصحف المحلية هناك، فإنهم يقرأونها بشكل متكرر، وبالتالي فقد تخفض جسر  
الحصول على المعلومات في لغتهم الخاصة. ربما أنها نقط جيدة ذكرتموها.

يو تشوانج كويك:

أجل، وباعتبارها دراسة حالة يوجد لدي زملاء من الأكاديمية الصينية لتقنية المعلومات  
والإتصالات ICT ها هنا. وهذا مثال للشراكة الثلاثية التي قمنا بها. وتعد اللغة الصينية من  
إحدى اللغات التي نغطيها، إلا أنه من حيث وضع مواد التوعية والتي نشعر كذلك بأن وجود  
مركز بحثي في الطريق شراكة رائعة بالنسبة لنا. ويوجد لدينا بالفعل مذكرة تفاهم مع الأكاديمية  
الصينية لتقنية المعلومات والاتصالات CAICT حول فعاليات التوعية العامة، وهذا مثال لكيفية  
إتمام الأمور. ونتطلع دوماً إلى فرص الشراكة، لأنه لا يسعنا انتظار قدوم الموارد إليكم وحسب.  
إننا نتطلع لفرص للتعاون معكم، ولذلك نعمل على التواصل مع هؤلاء الأشخاص.

متحدث:

ستكون هذه بمثابة مبادرة رائعة للغاية.

يو تشوانج كويك:

أقترح التواصل مع ألبيرت، وإذا أراد ألبيرت السماح لي بإلقاء نظرة لمشاركة الخبرة فإنه يسعدني القيام بذلك.

متحدث:

بالتأكيد. شكرًا جزيلاً.

متحدث:

[unclear 00:38:01] من الأكاديمية الصينية لتقنية المعلومات والاتصالات CAITC. بما أنها جلسة خدمات لغوية، هل سمحتم لي باستخدام اللغة الصينية؟ حسناً. شكرًا. الآن وكما ذكر كويك، لأنه يوجد لدى أكاديميتنا مذكرة تفاهم مع ICANN، بدءاً من العام الماضي. فقد وقعنا على مذكرة تفاهم في العام الأخير، بغض النظر عن الأنشطة مع المجتمع، مثل انتقال IANA ومساعدة ICANN وسياسة gTLD الجديدة وتبادل المعلومات التقنية. يوجد أمر آخر نقوم به وهو في غاية الأهمية أيضاً. إننا نتعاون مع ICANN لتحسين استخدام اللغة الصينية، بما فيها المعجم الذي ذكرتمو للتو.

ولقد ساعدنا قسم الخدمات اللغوية لإعطائهم أفكارنا، ولنسمح لهم بمعرفة ما هي الترجمات التي ستكون أكثر ملائمة. وقدمنا لهم كذلك أفكار حول الترجمة الصينية لوثائق ICANN. وسندعهم يعلمون ما قد يبدو أفضل استناداً على العادات المحلية واستناداً على تجربتنا الماضية. وتلقينا في ذلك بعض الإنجاز. أعتقد بأن هذه التجربة جيدة للغاية، على الأقل من وجهة نظري الشخصية، لأننا نذكر في كثير من الأحيان حاجة المجتمعات الصينية لزيادة مشاركتهم في ICANN.

وبصفتنا أعضاء في هذه المجتمعات، نتمكن من خلال مساهمتنا على تعزيز المجتمعات المحلية لمواصلة فهم ICANN. ويمكننا من خلال هذا مساعدة ICANN كذلك للقيام بأفضل مهمة في خدمتهم في اللغة الصينية. وهو وضع مربح للجانبين. نظن بأنه من الممكن اعتماد هذه الوسيلة في مجموعات لغوية أخرى كذلك. وربما قدم الكثير من الجالسين منكم هنا من أكاديميات أو مراكز بحث في دولتكم، لذا يمكنكم التعاون مع ICANN من خلال الميزة التي تتمتع بها منظماتكم، وبالتالي تخدمون مجتمعاتكم بشكل أفضل.

أعتقد أنها وسيلة جيدة للغاية. وأرجو بأن نتمكن في الأعوام القليلة القادمة من مواصلة تعزيز هذا. وقد شاهدنا بلا شك معوقات معينة - على سبيل المثال ترجمة وثيقة مسالة انتقال IANA. وبغض النظر عن الوثائق الصينية، تميل بعض الوثائق إلى تأخيرها عندما يتم تقديمها للمجتمعات. إلا أنه يمكن لهؤلاء مساعدة المجتمعات على فهم العملية بأكملها بشكل أفضل. ويقدمون في بعض الأحيان فترة تعليق قصيرة نسبياً، وبالتالي قد يترتب عليها تأثير سلبي بعض الشيء.

ومن خلال تواصلنا مع ICANN، قامت كذلك مؤخراً بتمديد المدة لمجموعة اللغة الصينية وبالتالي تحظى المجتمعات المحلية بمتسع من الوقت لقراءة المواد وتقديم تعليقاتنا. وعلى هذا النحو، تتمتع المجتمعات الصينية من المشاركة في كافة القضايا في ICANN بنحو أفضل. أظن بأنه أمر جيد بالنسبة للجميع. وبالتأكيد تماماً كما ذكرتم سابقاً، يعتبر صندوق أدوات اللغة الصينية المحدد أمر عملنا عليه مع مكتب آسيا والمحيط الهادي وكذلك مع مكتب إقليم بيكين.

ونرجو أن نتمكن في المستقبل من التعاون أكثر، وبالتالي يصبح صندوق أدواتنا أكثر وفرة. ولا سيما بالنسبة لترجمة وثائق مهمة سوف نتمكن من منحكم المزيد من الملاحظات والدعم. وعلى هذا النحو، ستصبح خدمة اللغة الصينية في ICANN أفضل، وكذلك في كثير من المجتمعات الصينية. وسيحظى المجتمع الصيني في الوقت ذاته بفرصة أكثر للمشاركة في ICANN. وبغض النظر عن ترجمة اللغة، كنا نفكر في الكثير من أنشطة المجتمعات.

وسنحظى بفرصة أكبر للتواصل مع ICANN وجهاً لوجه، وربما نتمكن من تعميق الفهم - سواء كان بفهم السياسة أو استخدام اللغة. وقد يساعد هذا في التخلص من سوء فهم السياسة نظراً لخطأ في ترجمة اللغة. لم يكن هنالك في البداية أشخاص كثر يشاركون في هذه الأنشطة، إلا أننا ننظم الكثير من الخبراء حالياً. ومعظم متطوعين. كما ولدنا الآن ستة أو سبعة خبراء.

وهم بصدد تعديل الوثائق المترجمة إما بعد ترجمتنا أو تعديلنا للوثيقة، يتمكن الخبراء من إعطاءنا آرائهم. وعلى هذا النحو، سيتم دعم وثائقنا وتقبلها من المجتمعات بشكل أفضل. وهذا بعض من تجاربنا فقط، وأرجو بأن يقوم فريق الخدمات اللغوية بعمل أفضل في نهاية الطريق. واستمعت بعد عدة اجتماعات إلى ترجمة اللغة الصينية في حفل الافتتاح، وكنت أقول اليوم بالمقارنة مع مشاركتي الأولى في الاجتماع في الولايات المتحدة، فقد تحسنا إلى حد كبير، وبالتالي يمكنني رؤية الكثير من التحسن. وأظن بأننا نشجع بعضنا البعض، وعلى هذا النحو سنقوم جميعنا بعمل أفضل. شكرًا.

يو تشوانج كويك:

شكراً جزيلاً لك على تعليقاتك. سأختار نقطة واحدة، ولكن قبل ذلك، إذا ظننتم تحسن الترجمة الصينية، أعتقد بأن علينا توجيه الشكر لكريستينا وكذلك جيسي في مقصورة الترجمة الصينية، وهي مترجمتنا الداخلية التي تدير العملية. وهذه ملاحظة جيدة للغاية. [تصفيق] يتبين فعلاً أنه عندما يتعاون المجتمع معنا على المعاجم والمصطلحات، فإنه يساعدنا حقاً على وضع منتج أفضل ليستخدمه الجميع.

وأردتُ كذلك اختيار نقطة حول حقيقة أنه بالنسبة لفترة التعليق العام لمجموعة عمل المجتمع CWG ومجموعة العمل عبر المجتمع CCWG كذلك، فقد نواجه بعض التأخير، وربما أثر الأمر على قدرة مجتمعات معينة في تقديم التعليقات بعد إجراء التحليل. وهو أمر يبدو بمثابة عبرة من جاءت من الماضي. وبصراحة، عندما انتقلنا إلى هذا التمرين لم نعلم فيما لو كانت المواد كبيرة للغاية، أو فيما لو كانت صغيرة للغاية.

وبالمتى قدماً، بالأخص عندما ننتقل إلى الاقتراح النهائي في شهر أكتوبر، سنحصل على نموذج جديد حيث سنبداً الترجمة من مرحلة الصياغة، بدلاً من انتظار ظهور الإصدارات النهائية وبدء عملية الترجمة من هناك. لا نعلم مدى فاعليتها. فقد أجرينا مقارنة وحسب. ومن مرحلة الصياغة إلى المرحلة النهائية، كان النص مختلفة بنسبة 75 بالمئة. وإذا نظرتم إلى التغييرات المتعقبة والخطوط الحمراء، فقد كانت نسبة التعديلات 75 بالمئة من النسخة الأولى إلى الأخيرة.

بالتالي سنحاول ذلك، إلا أنه أمر، بغض النظر عن التكاليف، فإننا سعداء ببدء الترجمة من عملية الصياغة لتناول المخاوف التي تحدثتم عنها بالضبط. ولا أعلم إذا كان بوتش أو كريستينا يرغبان بالتعليق على ذلك؟ فقد أجرينا هذه المناقشة للتو مع تيريزا وفريق المبادرات الاستراتيجية بخصوص هذا.

متحدث:

تكمّن فكرتي في أن لدينا هذا النوع من الخبرة فيما يتعلق بدليل مقدم طلب gTLD الجديد. ولم يكن هنالك في البداية ترجمة صينية، وبالتالي تم تأجيل الترجمة وأصبح هنالك تعديلات كثيرة على الوثائق الإنجليزية. ونحن سعداء الآن لوجود خلاصة تنفيذية في بداية اقتراح مجموعة عمل المجتمع CWG.

نعلم بأنه سيكون الاقتراح طويلاً، وكما قال كويك للتو، سيكون هناك تغيير هائل من المسودة وحتى الاقتراح النهائي، إلا أنه سيكون رأينا أو اقتراحنا لأي اقتراح مهم أو تقرير بحيث يمكننا رؤية أنه لدى ICANN سياسات كثيرة لفترة التعليق العام، إلا أننا نود القول لغالبية المجتمعات يمكننا رؤية وجود الكثير من وثائق السياسة، وإن لم يكن في لغتنا الأصلية، فإنه من الصعب فهمه بالنسبة لنا.

إذن إذا تمكنتم من إعطائنا خلاصة في مدة زمنية وجيزة، أو إذا تمكنتم من تمديد فترة التعليق العام، سيكون ذلك رائعاً. أو إذا أعطيتمونا خلاصة من 10 صفحات لوثيقة من 50 صفحة من ثم سنكون أكثر فاعلية في تزويدكم بالتعليقات أو الملاحظات. وإلا، سوف يتعين علينا الانتظار إلى النسخة النهائية ومن ثم نرودكم بالملاحظات. أود القول بالنسبة لكافة الوثائق المهمة، يرجى تزويدنا بخلاصة. وندركك كذلك حاجتكم للوقت لقيام الأشخاص والموارد بالترجمة، لذا نود اقتراح أنه يمكنكم تزويدنا بخلاصة لكافة الوثائق المهمة، ستكون الصينية بالتأكيد مجتمع كبير.

وتوجد مجتمعات أخرى صغيرة كذلك، وبالتالي سوف يحتاجون حتماً إلى الخلاصة لكي يتمكنوا من التواصل معكم والمشاركة في هذه العملية. شكراً.

أود تناول بعض من تعليقاتكم إذا سمحتم لي. بشكل أو بآخر بالترتيب الذي تناولتموها هناك. تعد اللغة الصينية إحدى لغات الأمم المتحدة وهي واحدة من لغات الأمم المتحدة التي تتعامل معها الخدمات اللغوية كأحدى اللغات الرئيسية التي نترجم إليها. حيث تعمل الخدمات اللغوية على ترجمة كافة الوثائق التي تمر علينا أو التي يتم إرسالها للترجمة إلى الصينية. أما دليل مقدم طلب gTLD الجديد، فقد شاركتُ ICANN عندما تم إصدار المسودة الأولى لدليل مقدم طلب gTLD الجديد، وتمت الترجمة الثانية لها.

كريستينا رودريغيز:

ومن النسخة الثانية وحتى التاسعة من الدليل، فقد تمت ترجمة واحدة تلو الأخرى، ويمكنني التأكيد على ذلك. وكان ينشر كل شيء في الوقت ذاته - لا اللغة الإنجليزية واللغات، ولكن للأسف كانت اللغة الإنجليزية تنشر أولاً على الدوام، ومن ثم تليها كافة المواد المرسل للترجمة، وطالما نشرنا نسخة بخط أحمر ونسخة نظيفة لكل لغة مترجمة - وتكون هذه اللغة الصينية والعربية والإسبانية والروسية والفرنسية.

وترجمنا الدليل إلى اليابانية والكورية في مرحلة ما، وبالتالي قد تتوفر لديكم نسخة أو اثنتين من الدليل في هاتين اللغتين، وربما في لغة أخرى أيضاً. أظن بأنه قد تتوفر اللغة الإيطالية هناك في

مرحلة ما. يمكنني تأكيد ذلك لـ [Ewan 00:51:39]، سأكون أكثر من سعيدة أن أشير بكم إلى عناوين URL - الروابط التي ستأخذكم إلى كافة الترجمات. وأدعوكم وأي شخص والمجتمع بالتأكيد، إذا كان لديكم أي شك أو إذا كنتم تبحثون عن وثيقة ما ولم تتمكنوا من إيجادها، أرسلوا إلينا بريد إلكتروني سريع بحيث يمكننا إعلامكم فعلياً في حال لم تتم ترجمة الوثيقة في الواقع.

فإنه من المرجح للوثيقة، إن لم تكن وثيقة مهمة، فقد تمت ترجمتها، على الأقل، حتماً، إلى لغات الأمم المتحدة، إلى المجموعة التي نترجم إليها دوماً. وربما يحل بريد إلكتروني سريع الفكرة التي لم تبحثوا عنها، لم تجدها. وسنبحث عنها لأجلكم ونرسلها إليكم وأي شخص في المجتمع الذي يحتاج إليها. أعتقد بأنه هذا كل ما في الأمر تقريباً.

سأضيف نقطة أخرى. نتفهم وبشدة فكرة الخلاصة التنفيذية. ونعتقد بأنها طريقة جيدة للمضي. وفي إطار مجموعة تركيز الخدمات اللغوية، كانت إحدى التوصيات بأنه إذا كانت أكثر من 25 صفحة ينبغي وجود خلاصة تنفيذية كذلك. ومن الواضح ذلك لأن الكثير من منتج السياسة يأتي بالفعل من المجتمع بدلاً من العكس، وسنكون بمثابة حوار حيث سنحتاج إجراؤه مع المجتمع حول توصلهم لخلاصة تنفيذية.

بل وتم عكس هذا في الشرائح، وننتقل إلى العمل سويماً على هذه النموذج. ولكن شكرًا لكم على ملاحظتكم. هيا.

يو تشوانج كويك:

لم ندرج كافة الشركاء في المنطقة ممن قدموا المساعدة بترجمة أدوات التوطين، إلا أننا نقرّ على الموقع في ويكي بدعمهم مساهمتهم، وهذا كل ما في الأمر. ثمة الكثير منهم في كل لغة. لم أدرجهم فقط، ولكن لم أثنى إهمالهم وذلك لدعمهم وعملهم في اللغات الواردة.

بوتش بفيرمر:

شكرًا. مساء الخير. اسمي ديف أناند تيلوكسينغ من مجتمع At-Large، من تريناند وتوباغو. نحن في إقليم أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي. ونتواصل عادة بين الإنجليزية والإسبانية. لقد جئت متأخرًا إلى هذا، ولكن لاحظت وجود شريحة تتحدث عن توجيهات إنجليزية عالمية للمؤلفين. سؤالان. الأول، هل سيتوفر هذا علناً عندما ينتهي الأمر؟ ثانيًا، بالنظر إلى أنه يأتي

ديف أناند تيلوكسينغ:

الكثير من المحتوى من اللغة الإسبانية ونحن بحاجة إلى النظر إليه الآن في اللغة الإنجليزية، هل سيكون هنالك أي شيء مثل توجيهات إسبانية عالمية للمؤلفين؟

بوتش بفيرمر:

لم نخطط لتوفيره للمجتمع الأكبر، لأنه يتم إنشاء الكثير من الوثائق التي نعمل على ترجمتها من طاقم العمل والسياسة ومجموعات أخرى. وذلك حيثما كان التركيز في بادئ الأمر على التوجيهات الإنجليزية العالمية. وهو ليس بأمر ابتكرناه. إنها كتابة معيارية للجمهور العالمي. وهي بمثابة استراتيجية جيدة كذلك عندما لا تتم ترجمة الوثائق، وذلك لفهم وإدراك متحدثي اللغة الإنجليزية غير الناطقين بها بشكل أفضل.

ونحن بصدد القيام بذلك التدريب لطاقم العمل داخلياً، ولكن أعتقد بعض المفاهيم الصغيرة المرشحة ... ويتوفر الكثير منها بالتأكيد على شبكة الإنترنت بحيث تتمكن كذلك من توجيه الأشخاص إليها كذلك. شكرًا.

ديف أناند تيلوكسينغ:

شكرًا. إذن تعقيب سريع. يكمن السبب في سؤالي لهذا وهو أننا نحاول حالياً في منظمة At-Large الإقليمية لأمريكا اللاتينية وجزر الكاريبي LACRALO العمل على تعديلات اللائحة الداخلية وما إلى ذلك. حيث تعتبر هامة حقاً هناك. وعندما نرى أمر ما، يكون المفهوم من أمريكا اللاتينية مختلف تماماً. ولهذا السبب طرحنا هذه الأسئلة فيما يتعلق بالتوجيهات، لأنه ربما إذا قمنا بصياغة لغتنا بشكل أفضل، فمن شأنها أن تساعد وتعزز في فهم أفضل.

بوتش بفيرمر:

إذن في ذلك السؤال المحدد الذي ظننتم بأنه يجري ترجمتها على وجه التحديد من اللغة الإسبانية إلى لغة أخرى؟ حسناً. لا توجد لدي أي خبرة شخصية بذلك، إلا أنكم أترتم فضولي. وسأرى فيما لو كان هنالك أي شيء قد يتوفر للعلن، وسأكون مستعداً بالتأكيد لتوجيهكم إلى ذلك الطريق أيضاً. نعم.

تعليق واحد سريع - يمكنكم الإتجاه دوماً إلى معاجمنا وأداة كوزيلت وأداة المصطلحات. ويعني هذا فعلياً كذلك مساعدة أولئك الذين يكتبون في لغات أخرى ليتمكنوا من اتساقها مع اللغة التي تستخدمها ICANN لدى الترجمة. أود أن أقترح عليكم دوماً وضع ذلك على الشريحة عندما يقوم شخص ما من المجتمع بكتابة أو إصدار إما مدونة أو قطعة، وبالأخص بالنسبة لتعديلات اللائحة الداخلية في حقيقة الأمر.

كريستينا رودريغيز:

وهو أمر مهم للغاية بالنسبة لنا، وبالنسبة لفريق الخدمات اللغوية، وذلك لاستلامها، لأنه حدث مرات عدة لتلقي مواد صادرة في لغات أخرى غير اللغة الإنجليزية حيث تتسق المصطلحات مع ما وافق عليه عبر خبراء فريق الخدمات اللغوية.

يتوفر كل هذا الآن على مساحة ويكي المجتمع الجديدة، ويسرني الإفصاح عنه.

بوتش بفيرمر:

سأحدث في اللغة البرتغالية. اسمي [لاثير 00:58:07]. وأنا جزء من المجتمع البرازيلي. يمكننا رؤية ذلك في موقع ICANN ذاته حيث يوجد جزء من المادة في اللغة البرتغالية، إلا أنه متوفر في اللغة الإنجليزية في لغات أخرى، وتتضمن هذه الفعالية حضور العديد من الأفراد البرازيليين ممن لديهم الكثير من المشاركة هنا. إذن وبالنسبة للترجمة، هل يوجد أي توقع لترجمة كافة المواد إلى البرتغالية؟

[لاثير]:

أود العود إلى أدوات التوطين التي شرحناها اليوم. لا أعلم فيما لو كنت هنا في الجزء المبكر من الجلسة، إلا أن نشعر بأن فريق الخدمات اللغوية معدة جيداً، ولكن حتى حينها سيكون هناك قيود فيما لو تمكنا من ترجمة كافة الموجودة بنسبة 100 بالمئة أم لا. ونتطلع لاختيار ما هو الجانب الأكثر صلة للمجتمع. وكما ذكرتُ للتو حول شراكة المجتمع، فقد وقعنا اليوم على مذكرة تفاهم مع المجتمع الياباني - مركز معلومات الشبكة اليابانية JPNIC وشركة خدمات التسجيل اليابانية JPRS.

يو تشوانج كويك:

وتعتبر شركة خدمات التسجيل اليابانية JPRS مشغل ccTLD لـ .jp. ويعتبر مركز معلومات الشبكة اليابانية JPNIC بمثابة مركز معلومات الشبكة لليابان. وقد وقعنا مذكرة تفاهم معهم بحيث يمكننا تنسيق ترجمتنا. ونوضح الأمر بأن هذه هي المواد التي نترجمها إلى اليابانية،

وبالنسبة للمواد التي لا نترجمها، ويساعدونا على تعبئة الفجوات وبالتالي نتمكن من تعزيز مستوى الخدمة الأساسية للمجتمع، واستخدام مواردنا، ولا توجد أية جهود مزدوجة، ويعلمون بالتحديد ما هو مفقود، ويمكنهم حينها متابعة ذلك.

إذا أردتم عرض هذا الحوار مع دانيال فينك، وهو عضو عامل في المشاركة العالمية لأصحاب المصلحة GSE لديكم في ICANN ومقرها في البرازيل واستكشاف هذا، سوف يسرني التعاون معه وأنفسكم لتروا كيف يمكننا مواصلة ذلك النموذج. إذا لم يكن لديكم تواصل مع دانيال، لا تتردوا بالمجيء إليكم بعد الجلسة وسأتحقق من الاتصالات لدانيال. شكرًا.

ميسر: أنا مدير مشارك عن بعد. ثمة سؤال من مشارك عن بعد، من ناتالي [Cupid 01:01:20]. والسؤال هو: "كم عدد المترجمين الفوريين الذين يستخدمون اللغة الإنجليزية كلغة محورية كما هو محدد في دليل المترجمين الفوريين في الأمم المتحدة من المفترض أن تتابعهم ICANN؟"

متحدث: هذه خبيرة لغة إسبانية ويتحدث مترجمها الفوري في المايكروفون. يستخدم معظم مترجمينا الفوريين اللغة الإنجليزية كلغتهم المحورية أو لغة التحول كما هو مطلوب في مواصفات الأمم المتحدة التي تتبناها ICANN. ونستخدم في حالات قليلة اللغة الإسبانية كلغة التحول، إلا أنني أود قول بأنه في معظم الحالات تقريباً تكون اللغة الإنجليزية لغة التحول، وبالأخص في الجلسات الرئيسية. شكرًا.

يو تشوانج كويك: أشكر الجميع لاهتمامكم في عمل فريق الخدمات اللغوية. أرجو بأن تتمكنوا من إخبار المزيد من الأشخاص عن أدوات التوطين. وأمل كذلك بأن تعودوا إلى المجتمع وإخبارهم عن العمل الذي يجري في مقصورات الترجمة الفورية بالإضافة إلى الفريق الموجود هنا. شكرًا جزيلاً. كريستينا وبوتش، لا أعلم إذا كنتم تودون إضافة ...

كريستينا رودريغيز: لا. الشكر الجزيل لكم لأولئك الذين كرسوا وقتهم للمشاركة في جلستنا. وسيتم تحميل التدوين النصي والتسجيل الصوتي للجلسة، وكذلك العرض الذي عرضناه لكم على صفحة الجلسة في موقع الإجتماع. وكما قلت من قبل، هل تذكرون عنوان البريد الإلكتروني السهل؟ إنه [community2icannlanguages@icann.org](mailto:community2icannlanguages@icann.org). لا تترددوا في الكتابة إلينا عن أية أسئلة أو مخاوف أو اقتراحات لديكم. يسرنا تناولها وإعادتها إليكم.

[نهاية النص المدون]